



# OLETKO UUSI SUOMESSA JA HALUAISIT TYÖELÄMÄÄN?

*Työpaikka on avain uuden elämän rakentamiseen.  
Kotouttamisen SIB -ohjelmassa voit saada  
tukea ja koulutusta, jotta työllistyminen  
olisi nopeampaa ja helpompaa.*

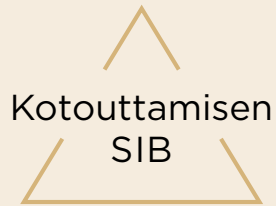


Työ- ja elinkeinoministeriö  
Arbets- och näringsministeriet



TE-palvelut  
tjänster | services

EPIQUS



Suomessa maahanmuuttajat opiskelevat usein suomen kieltä ja yhteiskuntatietoa ennen työelämään siirtymistä. Työllistyminen voi joskus olla hidasta. Kotouttamisen SIB -ohjelmassa pyrimme löytämään sinulle työpaikan nopeammin, lyhyen opiskelujakson jälkeen. Ohjelma sopii niille, jotka haluavat työllistyä nopeasti ja jatkaa opiskelua työn ohessa.

Lue lisää ja ota yhteyttä:  
[www.koto-sib.fi](http://www.koto-sib.fi)

# JOS

**...olet 17-63-vuotias maahanmuuttaja,**

**...olet TE-toimiston asiakas ja ilmoittautunut työttömäksi työnhakijaksi,**

**...olet valmis aloittamaan työnteon lyhyen koulutusjakson jälkeen,**

**...haluat oppia suomen kieltä työnteon ohessa, samalla kun aloitat työt tarjoamallamme alalla,**

**...osaat lukea ja kirjoittaa ainakin omalla kielelläsi.**

# ME TARJOAMME

## Koulutuksen

Opit ne taidot, joita työpaikalla tarvitset. Otamme toiveesi huomioon, mutta tarjoamme työpaikkaa alalta, jossa on tarvetta työntekijöille. Koulutus on suunniteltu työpaikan ja sinun tarpeiden mukaan.

## Työpaikan

Olemme etsineet työnantajien kanssa Suomesta satoja työpaikkoja, jotka sopivat myös niille, joiden suomen kielen taito on vasta kehittymässä. Yritykset ovat valmiita palkkaamaan työntekijöitä, kunhan sinulla on riittävät työtaidot ja motivaatio.

## Tukea polullasi

Neuvomme ohjelmaan osallistuvia suomen, englannin, arabian ja somalin kielillä. Saat ohjelmassa neuvontaa työhön ja opiskeluun liittyvissä asioissa kolmen vuoden ajan, myös työllistymisen jälkeen.

## Kielikoulutusta

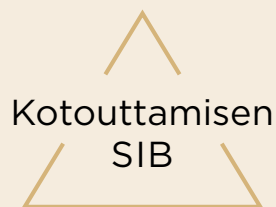
Ohjelmassa opit suomen kieltä tosielämän tilanteissa pelkän koululuokassa opiskelun sijaan. Työelämässä pääset myös osaksi työyhteisöä, joka auttaa kielen oppimista.

## TE-toimiston palvelut

Vaikka osallistut ohjelmaan, pysyt myös TE-toimiston asiakkaana. TE-toimisto selvittää onko sinun mahdollista saada työttömyysetuutta koulutuksen ja työharjoittelun ajalta. Työharjoittelun jälkeen sinulla on mahdollisuus siirtyä työntekijäksi, jolloin työnantaja maksaa työtehtävän mukaisen palkan.

Lue lisää ja ota yhteyttä:  
[www.koto-sib.fi](http://www.koto-sib.fi)

Tai lähetä sähköpostia:  
[koto-sib@epiqus.com](mailto:koto-sib@epiqus.com)



## Löydämme sinulle työtä esimerkiksi näiltä aloilta

Logistiikka- ja varastoala sekä linja-auton kuljettaja

Hotelli, ravintola ja catering

Rakennusala

Kierrätysala

Siivous, kiinteistöhuolto

Valmistava teollisuus

Kahvilatyöntekijä





# NEW IN FINLAND AND EAGER TO START WORKING?

*A job is the key to building a new life.  
Integration SIB programme offers  
support and training to make it quicker  
and easier to find employment.*

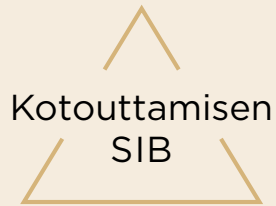


Ministry of Economic Affairs  
and Employment of Finland



TE-palvelut  
tjänster | services

EPIQUS



In Finland immigrants often study the Finnish language and learn about the Finnish society before entering the working life. It may take time to find work. In the Integration SIB programme we aim to find you a job faster, after just a short period of studies and training. The programme is designed for those who wish to find work quickly and to continue their studies while working.

Read more and contact us:  
[www.koto-sib.fi](http://www.koto-sib.fi)

# IF

**...you are an immigrant aged 17 to 63 years,**

**...you are a customer of a TE Office and have registered as an unemployed job seeker,**

**...you are prepared to start working after a short period of training,**

**...you wish to learn the Finnish language while working in the field we offer you,**

**...you can read and write at least in your own language.**

# WE OFFER

## Education and training

You learn the skills you need in the job. We will take your wishes into account, but offer you work in a field where employees are needed. Education and training is designed for your needs and those of the job.

## A job

Together with employers we have found hundreds of jobs that are also suitable for those who have just started to learn the Finnish language. Companies are prepared to hire employees as long as they are sufficiently skilled and motivated.

## Support to follow your path

We advise participants of the programme in the Finnish, English, Arabic and Somali languages. The programme will give you advice on matters relating to work and study for three years, also after you have found a job.

## Language training

In the programme you will learn the Finnish language in real-life situations instead of just in a classroom. At work you may have the advantage of belonging to a working community which helps in learning the language.

## Services of the TE Office


While participating in the programme, you will still be a customer of the TE Office. The Office will find out whether you are entitled to unemployment benefits during the studies and workplace training. After the training period, you may have an opportunity to get a job for which the employer pays you the regular wages.

Read more and contact us:

***[www.koto-sib.fi](http://www.koto-sib.fi)***

Or send an email:

***[koto-sib@epiqus.com](mailto:koto-sib@epiqus.com)***



Kotouttamisen  
SIB

## We may find you a job in

Logistics and warehousing  
and as a bus driver

Hotels, restaurants  
and catering

Building and  
construction

Recycling

Cleaning and property maintenance

Manufacturing industry

Coffee shops







# هل أنت جديد في فنلندا وتريد أن تعمل؟

مكان العمل هو مفتاح بناء حياة جديدة.  
فبواسطة برنامج (SIB) للاندماج يمكنك  
أن تحصل على الدعم والتعليم كي يصبح  
الحصول على مكان عمل أسرع وأسهل.

EPIQUS



# إذا

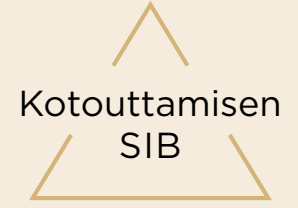
كنت مهاجراً وعمرك 17-63 سنة.

كنت زبوناً عند مكتب العمل  
ومسجلاً كعاطل وباحث عن العمل.

كنت مستعداً للبدء بالعمل بعد  
فصل قصير من التأهيل.

كنت ترغب بتعلم اللغة الفنلندية  
سوية مع العمل عندما يبدأ العمل  
في المكان الذي نعرضه عليك.

كنت تعرف القراءة والكتابة بلغتك  
على الأقل.



غالباً ما يدرس المهاجرون في فنلندا اللغة الفنلندية  
وعلم المجتمع قبل الانتقال إلى الحياة العملية. وقد  
يكون البدء بالعمل بطيئاً، لذلك نحن نسعى في  
برنامج (SIB) إلى إيجاد مكان عمل لك بشكل أسرع  
بعد فصل دراسة قصير. يناسب هذا البرنامج أولئك  
الذين يرغبون بالدخول في العمل بسرعة مع مواصلة  
الدراسة سوية مع العمل.

اقرأ المزيد من الرابط التالي واتصل:

[www.koto-sib.fi](http://www.koto-sib.fi)

# هذا ما تحصل عليه من عندنا..

## التعليم

تتعلم تلك المهارات التي تحتاجها في مكان العمل. نحن نأخذ بالحسبان رغبتك لكننا نعرض لك مكان عمل في المجال الذي يحتاج إلى عمال. التعليم مخطط حسب احتياجات مكان العمل واحتياجاتك أنت.

## تعليم لغة

تتعلم في هذا البرنامج اللغة الفنلندية في الظروف الحياتية الحقيقية بدلاً عن تعلم اللغة في الصف المدرسي فقط. كذلك يمكنك هذا البرنامج من الانخراط في مجتمع العمل، وهو ما يعزز من تعلم اللغة.

## مكان عمل

لقد بحثنا مع أرباب العمل عن مئات الأماكن في فنلندا التي تناسب أولئك الأشخاص الذين ما زالت كفاءتهم اللغوية في مرحلة التطور. هذه الشركات مستعدة لتوظيف العمال الذين يتمتعون بدافع للعمل وعندهم مهارات عملية كافية.

## دعم في مسيرتك المهنية

نحن نرشد المشاركين في البرنامج باللغة الفنلندية والإنجليزية والعربية والصومالية. تحصل في هذا البرنامج على الاستشارات ذات الصلة بالعمل والدراسة لمدة ثلاث سنوات، حتى بعد الحصول على مكان عمل.

## خدمات مكتب العمل

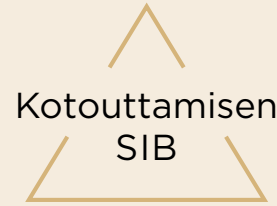
فعلى الرغم من مشاركتك في البرنامج، فإنك تبقى زبوناً لدى مكتب العمل. يستوضح مكتب العمل ما إذا كان يحق لك الحصول على مزية العطالة عن العمل عن فترة التعليم والتدريب. وبعد فترة التدريب العملي يمكنك أن تصبح عاملاً موظفاً حيث يبدأ رب العمل بدفع الراتب المطابق لمهام العمل.

اقرأ المزيد من الرابط التالي واتصل:

[www.koto-sib.fi](http://www.koto-sib.fi)

أو أرسل رسالة إلكترونية إلى العنوان:

[koto-sib@epiqus.com](mailto:koto-sib@epiqus.com)



## نحن نجد لك العمل في المجالات التالية مثلاً؟

اللوجستية، أي النقلات  
والتخزين، ومهنة سائق حافلة

الفندقية والمطاعم والتموين

عامل مقهى

الإنشاءات وصيانة العقارات

التنظيف وصيانة العقارات

الصناعة التجهيزية

التدوير



# آیا شما در فنلند جدید هستید و می خواهید وارد زنده‌گی کاری شوید؟

محل کار کلید ساختن زنده‌گی جدید  
است. در پروگرام وفق یابی SIB می  
توانید کمک و تحصیلات دریافت کنید تا  
اینکه سریعتر و آسانتر کار پیدا کنید.

# اگر

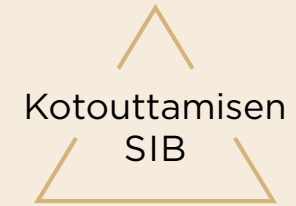
... شما یک مهاجر بین 17 تا 63 ساله  
هستید،

... شما مشتری (مراجعه کننده) دفتر  
کار هستید و خود را به عنوان شخص  
بیکاری که متقاضی کار است ثبت نام  
کرده‌اید،

... شما آماده‌اید که کار کردن را بعد از  
یک دوره آموزش کوتاه شروع کنید،

... شما می خواهید در کنار کار کردن  
زبان فنلندی یاد بگیرید، در همان  
حالی که در مسلکی که ما پیشنهاد می  
کنیم، شروع به کار می کنید،

... شما می توانید که حداقل به زبان  
مادری خودت بخوانی و بنویسی،



در فنلند مهاجرین معمولاً «قبل از اینکه به زنده گی کاری منتقل شوند درس زبان فنلندی و معلومات اجتماعی می خوانند. کار پیدا کردن بعضی وقتها می تواند آهسته و کند باشد. پروگرام وفق یابی SIB کوشش می کند بعد از یک دوره کوتاه تحصیل برای شرکت کننده گان زودتر محل کار پیدا کند. پروگرام برای کسانی مناسب است که می خواهند زودتر سر کار بروند و درس خواندن را در کنار کار کردن ادامه دهند.

بیشتر بخوانید و با ما ارتباط بگیرید:

[www.koto-sib.fi](http://www.koto-sib.fi)

# چه چیزی را برای شما عرضه می کنیم

## دوره آموزش

آن مهارتهایی را یاد می گیرید که در محل کار لازم دارید. خواستههای شما را در نظر می گیریم ولی محل کار را در مسلکی عرضه می کنیم که در آن مسلک به کارگر احتیاج دارند. دوره آموزش مطابق با ضرورتهای شما و محل کار برنامه ریزی شده است.

## دوره آموزش زبان

در این پروگرام شما زبان فنلندی را به جای اینکه فقط در کلاس درس یاد بگیرید، در حالتهای واقعی زنده گی یاد می گیرید. در زنده گی کاری همچنین شما وارد یک جمع کاری می شوید که در یادگیری زبان به شما کمک می کند.

## محل کار

ما به همراه صاحبان کار در فنلند صدها محل کار را جستجو کرده ایم که این کارها همچنین برای کسانی که مهارت زبان فنلندی آنها تازه در حال پیشرفت کردن است، مناسب می باشند. شرکتها آماده اند چنین کارگرانی را استخدام کنند به شرطی که شما به اندازه کافی مهارت کاری و انگیزه داشته باشی.

## خدمات دفتر کار

هر چند که شما در پروگرام شرکت می کنید ولی همچنان مشتری (مراجعه کننده) دفتر کار می مانید. دفتر کار بررسی می کند که آیا امکان این را دارد که شما در زمان دوره آموزشی و تمرین کاری مزایای بیکاری دریافت کنید. بعد از تمرین کاری شما این امکان را دارید که به حیث کارگر کار کنید که در آن زمان صاحب کار به مطابق وظیفه کاریتان به شما تخواه پرداخت می کند.

## . در این راه کمک تان

## می کنیم

کسانی را که در این پروگرام شرکت می کنند به زبانهای فنلندی، انگلیسی، عربی و سومالی راهنمایی می کنیم. در این پروگرام به مدت سه سال، در باره مسائل مربوط به کار و درس خواندن همچنین بعد از پیدا کردن کار هم راهنمایی و مشورت دریافت می کنید.

بیشتر بخوانید و با ما ارتباط بگیرید:

[www.koto-sib.fi](http://www.koto-sib.fi)

یا اینکه ایمیل بزنید:

[koto-sib@epiqus.com](mailto:koto-sib@epiqus.com)

Kotouttamisen  
SIB

## ما برای شما مثلاً» از این مسلکها کار پیدا می کنیم

مسلک انبار (مخزن) و تدارکات  
(اکمالات) و همچنین دریور بس

هتل، رستوران و تدارکات غذا

کارگر کافه (قهوه خانه)

پاک کاری، سرویس و نگهداری املاک

مسلک ساختمان سازی

مسلک چرخش و بازیافت مواد

صنایع مقدماتی







# FINLAND WAAD KU CUSUB TAHAY WAXAANA RABTAA INAAD KA SHAQAYSID?

*Shaqadu waxay fure u tahay in la dhiso nolol  
cusub. Barnaamijka la qabsashada wadanka ee SIB  
Waxaad ka helayaa kaalmo iyo waxbarasho si ay  
kuugu fududaato in aad si fudud shaqo ku heshid.*

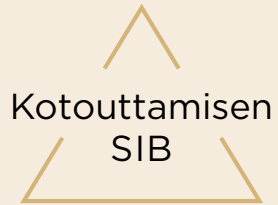


Työ- ja elinkeinoministeriö  
Arbets- och näringsministeriet



TE-palvelut  
tjänster | services

EPIQUS



Finland Ajaanibtu waxay bartaan luuqada finishka iyo cilmiga bulshada ka hor inta ayna u gudbin shaqooyinka. Mar-mar In shaqo la helo wakhti ayey qaadataa. Barnaamijka SIB waxuu ku dadaalayaa in uu si fudud u shaqaaleysiyo dadka ka soo qaybgalay barnaamijkan waxbarasho kooban ka bacdi. Barnaamijkani waxuu ku haboon yahay dadka raba in ay si dhakhso ah u shaqo galaan, iyagoo dhinacna wax ka baranaya.

Ciwaankan ka ahkriso oo nagala soo xiriir:  
[www.koto-sib.fi](http://www.koto-sib.fi)

# HADDII AAD TAHAY...

**...Qof jira 17-63 sano oo ajaanib ah  
(wadankiisa kasoo guuray)**

**...Waxaad macamiil ka tahay Xafiiska  
shaqada iyo xoogsashada waxaadna  
iska soo diiwaangelisay xafiiska  
shaqada inaad shaqo-doon tahay**

**...Waxaad diyaar u tahay inaad shaqo  
biloowdid waxbarasho kooban ka  
bacdi**

**...Waxaad rabtaa inaad luuqada  
finishka baratid adigoo shaqaynaaya**

**...Waxaad ugu yaraan ku qori/ akhrin  
kartaa luudaada hooyo**

# MAXAAD NAGA HELAYSAA?

## Waxbarasho

Waxaad baranaysaa xirfaddii aad oga baahneyd meesha aad ka shaqayn doontid. Dalabkaaga shaqo Waanu kuu qiimeynaynaa laakiin waxaanu kuu soo bandhigaynaa shaqooyinka la heli karo wakhtikaas. Waxbarashadan (tababarkan) waxaa loogu talagalay in baahidaada shaqo la buuxiyo.

## Shaqo

Anaga iyo shaqobixiyaashu waxaanu raadinay boqolaal shaqo oo ay ka bixi-karaan dadka aan luuqadoodu weli hormarin. Ganacsatadu diyaar ayey u yihiin inay shaqaaleysiyaan dadkan, haddii aad taqaanid xirfad kugu filan xiisana u haysid shaqada

## Kaalmo ku hagaysa

Dadka barnaamijkan kasoo qaybgala waxaa lagu hagayaa luuqadaha kala ah: Finishka, ingiriiska, carabiga iyo soomaaliga. Barnaamijkan waxuu kugu hagayaa waxbarashada iyo arrimaha ku saabsan shaqooyinka illaa saddex sano, xataa haddii aad shaqo heshid.

## Barasho luuqadeed

Barnaamijkan waxaad ku baranaysaa luuqada wadanka adigoo shaqaynaaya oo aan galaas fadhiisan. Markii aad shaqo biloowdid waxaad dhex galaysaa bulshada, qaabkaasna luuqada ayaad ku baranaysaa.

## Adeegyada xafiiska shaqada iyo xoogsashda

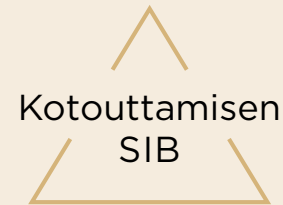
Inkastoo aad barnaamijkan kasoo qaybgalaysid, waxaad macamiil ka noqon-doontaa xafiiska shaqada iyo xoogsashada. Shaqaalaha xafiiska shaqada iyo xoogsashada ayaa baadhaaya in aad xaq un leedahay lacagta shaqo la,aanta inta aad ku jiridid waxbarashadatan ama shaqada tababarka ah. Shaqada tababarka ka bacdi, waxaad fursad u leedahay in lagu shaqaaleysiyo oo lugugu siiyo mushar u qalma shaqada aad qabanaysid.

Halkan ka ahkriso Akhbaarta oo dhammaystiran, nagalana soo xiriir ciwaankan:

[www.koto-sib.fi](http://www.koto-sib.fi)

Ama noo soo dir iimayl

[koto-sib@epiqus.com](mailto:koto-sib@epiqus.com)



Kotouttamisen  
SIB

## Waxaanu shaqooyin kaaga heli karnaa, tusaale ahaan Shaqooyinkan soo socda:

Habka lagu qorsheeyo ama lagu maamulo qalabka shirkada iyo hirgelinteeda (logistics), bakhaareynta iyo tarawalnima basaska.

Shaqada hoteelka, makhaayada iyo u adeegidda geynta cuntooyinka

Dib u-warshadaynta

Dhismaha

Nadaafadda iyo Hagaajinta hantida dhulka

Warshadaynta

Shaqaalaha Kafeteriyada